

◎琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との
間の協定

(略称) 米国との沖縄返還協定

昭和四十六年六月十七日 東京及びワシントンで署名
昭和四十六年十二月二十二日 国会承認
昭和四十七年三月十日 批准の閣議決定
昭和四十七年三月十五日 東京で批准書交換
昭和四十七年三月二十一日 公布及び告示
(条約第二号)
昭和四十七年五月十五日 効力発生

目 次

ページ

前 文	七八七
第一条 施政権の返還	七八八
第二条 日米間の諸条約の適用	七八八
第三条 施設及び区域の使用	七八九
第四条 請求権	七九〇
第五条 裁判権	七九一

第六條 財産	七九二
第七條 支払	七九三
第八條 ウォイス・オヴ・アメリカ	七九四
第九條 批准及び効力発生	七九四
末文	七九四

○合意された議事録	七九六
-----------	-----

○ウォイス・オヴ・アメリカ中継局の運営の継続に関する交換公文	八〇二
--------------------------------	-----

日本側書簡	八〇二
1 中継局の施設	八〇二
2 送信活動の範囲	八〇三
3 周波数の割当て	八〇四
4 混信その他の妨害の除去	八〇四
5 中継局又は職員に対する請求の解決	八〇四
6 番組の責任	八〇四
7 細目取極	八〇四
米国側書簡	八〇六

○ 海没地の問題の解決に関する交換公文	八〇七
米 国 側 書 簡	八〇七
海没地の問題の解決	八〇七
日 本 側 書 簡	八〇八

琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国
との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、日本国総理大臣及びアメリカ合衆国大統領が、千九百六十九年十一月十九日、二十日及び二十一日に琉球諸島及び大東諸島（同年十一月二十一日に発表された総理大臣と大統領との間の共同声明にいう「沖繩」）の地位について検討し、これらの諸島の日本国への早期復帰を達成するための具体的な取極に関して日本国政府及びアメリカ合衆国政府が直ちに協議に入ること
に合意したことに留意し、

両政府がこの協議を行ない、これらの諸島の日本国への復帰が前記の共同声明の基礎の上に行なわれることを再確認したことに留意し、

アメリカ合衆国が、琉球諸島及び大東諸島に関し千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄し、これによつて同条に規定するすべての領域におけるアメリカ合衆国のすべての権利及び利益の放棄を完了することを希望することを考慮し、また、

日本国が琉球諸島及び大東諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むことを考慮し、

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED
STATES OF AMERICA CONCERNING THE RYUKU
ISLANDS AND THE DAITO ISLANDS

Japan and the United States of America, Noting that the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 19, 20 and 21, 1969 the status of the Ryukyu Islands and the Daito Islands, referred to as "Okinawa" in the Joint Communiqué between the Prime Minister and the President issued on November 21, 1969, and agreed that the Government of Japan and the Government of the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early reversion of these islands to Japan;

Noting that the two Governments have conducted such consultations and have reaffirmed that the reversion of these islands to Japan be carried out on the basis of the said Joint Communiqué;

Considering that the United States of America desires, with respect to the Ryukyu Islands and the Daito Islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, and thereby to have relinquished all its rights and interests in all territories under the said Article; and
Considering further that Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Ryukyu Islands and the Daito Islands;

よつて、次のとおり協定した。

第一条

1 アメリカ合衆国は、²に定義する琉球諸島及び大東諸島に
関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署
名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての
権利及び利益を、この協定の効力発生の日から日本国のため
に放棄する。日本国は、同日に、これらの諸島の領域及び住
民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使する
ための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「琉球諸島及び大東諸島」とは、行政、
立法及び司法上のすべての権力を行使する権利が日本国との
平和条約第三条の規定に基づいてアメリカ合衆国に与えられ
たすべての領土及び領水のうち、そのような権利が千九百五
十三年十二月二十四日及び千九百六十八年四月五日に日本国
とアメリカ合衆国との間に署名された奄美群島に関する協定
並びに南方諸島及びその他の諸島に関する協定に従つてすべ
に日本国に返還された部分を除いた部分をいう。

第二条

日本国とアメリカ合衆国との間に締結された条約及びその他
の協定（千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日

Therefore, have agreed as follows:

Article I

1. With respect to the Ryukyu Islands and the
Daito Islands, as defined in paragraph 2 below,
the United States of America relinquishes in
favor of Japan all rights and interests under
Article 3 of the Treaty of Peace with Japan
signed at the city of San Francisco on
September 8, 1951, effective as of the date
of entry into force of this Agreement. Japan,
as of such date, assumes full responsibility
and authority for the exercise of all and any
powers of administration, legislation and
jurisdiction over the territory and inhabitants
of the said islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term
"the Ryukyu Islands and the Daito Islands"
means all the territories and their territorial
waters with respect to which the right to
exercise all and any powers of administration,
legislation and jurisdiction was accorded to
the United States of America under Article 3
of the Treaty of Peace with Japan other than
those with respect to which such right has
already been returned to Japan in accordance
with the Agreement concerning the Amami
Islands and the Agreement concerning Nanto
Shoto and Other Islands signed between Japan
and the United States of America, respectively
on December 24, 1953 and April 5, 1968.

Article II

It is confirmed that treaties, conventions
and other agreements concluded between Japan

本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及びこれに関連する取極並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含むが、これらに限られない。は、この協定の効力発生の日から琉球諸島及び大東諸島に適用されることが確認される。

第三条

1 日本国は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及びこれに関連する取極に従い、この協定の効力発生の日に、アメリカ合衆国に対し琉球諸島及び大東諸島における施設及び区域の使用を許す。

2 アメリカ合衆国が1の規定に従つてこの協定の効力発生の日に使用を許される施設及び区域につき、千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第四条の規定を適用するにあたり、同条1の「それらが合衆国軍隊に提供された時の状態」とは、当該施設及び区域が合衆国軍隊によつて最初に使用されることとなつた時の状態をいい、また、同条2の「改良」には、この協定の効力発生の日前に加えられた改良を含むことが了解される。

米国の沖繩返還協定

and the United States of America, including, but without limitation, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960 and its related arrangements and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953, become applicable to the Ryukyu Islands and the Daito Islands as of the date of entry into force of this Agreement.

Article III

1. Japan will grant the United States of America on the date of entry into force of this Agreement the use of facilities and areas in the Ryukyu Islands and the Daito Islands in accordance with the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960 and its related arrangements.

2. In the application of Article IV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed on January 19, 1960, to the facilities and areas the use of which will be granted in accordance with paragraph 1 above to the United States of America on the date of entry into force of this Agreement, it is understood that the phrase "the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces" in paragraph 1 of the said Article IV refers to the condition in which the facilities and areas first came into the use of the United States armed forces, and that the term "improvements" in paragraph 2

第 四 条

請 求 権

1 日本国は、この協定の効力発生の日前に琉球諸島及び大東諸島におけるアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動又はこれらの諸島に影響を及ぼしたアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びにこれらの諸島の現地当局に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 もつとも、1の放棄には、琉球諸島及び大東諸島の合衆国による施政の期間中に適用されたアメリカ合衆国の法令又はこれらの諸島の現地法令により特に認められる日本国民の請求権の放棄を含まない。アメリカ合衆国政府は、日本国政府との協議のうえ定められる手続に従いこの協定の効力発生の日以後そのような請求権を取り扱いかつ解決するため、正当に権限を与えた職員を琉球諸島及び大東諸島に置くことを許される。

3 アメリカ合衆国政府は、琉球諸島及び大東諸島内の土地であつて合衆国の当局による使用中千九百五十年七月一日前に損害を受け、かつ、千九百六十一年六月三十日後この協定の効力発生の日前にその使用を解除されたものの所有者である日本国民に対し、土地の原状回復のための自発的支払を行なう。この支払は、千九百六十一年七月一日前に使用を解除さ

of the said Article includes those made prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article IV

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of the Ryukyu Islands and the Daito Islands, arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America in these islands, or from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America having had any effect upon these islands, prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. The waiver in paragraph 1 above does not, however, include claims of Japanese nationals specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of these islands applicable during the period of United States administration of these islands. The Government of the United States of America is authorized to maintain its duly empowered officials in the Ryukyu Islands and the Daito Islands in order to deal with and settle such claims on and after the date of entry into force of this Agreement in accordance with the procedures to be established in consultation with the Government of Japan.

3. The Government of the United States of America will make ex gratia contributions for restoration of lands to the nationals of Japan whose lands in the Ryukyu Islands and the Daito Islands were damaged prior to July 1, 1950, while placed under the use of United States authorities, and were released from their use after June 30, 1961 and before the date of entry into force of this Agreement. Such con-

裁判権

れた土地に対する損害で千九百五十年七月一日前に加えられたものに関する請求につき千九百六十七年の高等弁務官布令第六十号に基づいて行なつた支払に比し均衡を失しないように行なう。

4 日本国は、琉球諸島及び大東諸島の合衆国による施政の期間中に合衆国の当局若しくは現地当局の指令に基づいて若しくはその結果として行なわれ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国国民又はこれらの諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動もとらないものとする。

第五条

1 日本国は、公の秩序又は善良の風俗に反しない限り、琉球諸島及び大東諸島におけるいづれかの裁判所がこの協定の効力発生の日前にした民事の最終的裁判が有効であることを承認し、かつ、その効力を完全に存続させる。

2 日本国は、訴訟当事者の実質的な権利及び地位をいかなる意味においても害することなく、この協定の効力発生の日に琉球諸島及び大東諸島におけるいづれかの裁判所に係属している民事事件について裁判権を引き継ぎ、かつ、引き続き裁判及び執行をする。

3 日本国は、被告人又は被疑者の実質的な権利をいかなる意味においても害することなく、この協定の効力発生の日に琉

米国の沖繩返還協定

tributions will be made in an equitable manner in relation to the payments made under High Commissioner Ordinance Number 60 of 1967 to claims for damages done prior to July 1, 1950 to the lands released prior to July 1, 1961.

4. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of United States administration of the Ryukyu Islands and the Daito Islands under or in consequence of directives of the United States or local authorities, or authorized by existing law during that period, and will take no action subjecting United States nationals or the residents of these islands to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

Article V

1. Japan recognizes the validity of, and will continue in full force and effect, final judgments in civil cases rendered by any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands prior to the date of entry into force of this Agreement, provided that such recognition or continuation would not be contrary to public policy.

2. Without in any way adversely affecting the substantive rights and positions of the litigants concerned, Japan will assume jurisdiction over and continue to judgment and execution any civil cases pending as of the date of entry into force of this Agreement in any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

3. Without in any way adversely affecting the substantive rights of the accused or suspect

球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所に係属しており又は同日前に手続が開始されていたとしたら係属していたであろう刑事事件につき、裁判権を引き継ぐものとし、引き続き手続を行ない又は開始することができる。

4 日本国は、琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所がした刑事の最終的裁判を引き続き執行することができる。

第六条

1 琉球電力公社、琉球水道公社及び琉球開発金融公社の財産は、この協定の効力発生の日に日本国政府に移転し、また、これらの公社の権利及び義務は、同政府が同日に日本国の法令に即して引き継ぐ。

2 その他のすべてのアメリカ合衆国政府の財産で、この協定の効力発生の日に琉球諸島及び大東諸島に存在し、かつ、第三条の規定に従って同日に提供される施設及び区域の外にあるものは、同日に日本国政府に移転する。ただし、この協定の効力発生の日前に関係土地所有者に返還される土地の上にある財産及びアメリカ合衆国政府が日本国政府の同意を得て同日以後においても引き続き所有する財産は、この限りでない。

concerned, Japan will assume jurisdiction over, and may continue or institute proceedings with respect to, any criminal cases with which any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands is seized as of the date of entry into force of this Agreement or would have been seized had the proceedings been instituted prior to such date.

4. Japan may continue the execution of any final judgments rendered in criminal cases by any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

Article VI

1. The properties of the Ryukyu Electric Power Corporation, the Ryukyu Domestic Water Corporation and the Ryukyu Development Loan Corporation shall be transferred to the Government of Japan on the date of entry into force of this Agreement, and the rights and obligations of the said Corporations shall be assumed by the Government of Japan on that date in conformity with the laws and regulations of Japan.

2. All other properties of the Government of the United States of America, existing in the Ryukyu Islands and the Daito Islands as of the date of entry into force of this Agreement and located outside the facilities and areas provided on that date in accordance with Article III of this Agreement, shall be transferred to the Government of Japan on that date, except for those that are located on the lands returned to the landowners concerned before the date of entry into force of this Agreement and for those the title to which will be retained by the Government of the United States of America after that date with the consent of the Government of Japan.

3 アメリカ合衆国政府が琉球諸島及び大東諸島において埋め立てた土地並びに同政府がこれらの諸島において取得したその他の埋立地であつて、同政府がこの協定の効力発生の日に保有しているものは、同日に日本国政府の財産となる。

4 アメリカ合衆国は、1及び2の規定に従つて日本国政府に移転する財産のある土地に対してこの協定の効力発生の日前に加えられるかなる変更についても、日本国又は日本国民に補償する義務を負わない。

第七条

日本国政府は、合衆国の資産が前条の規定に従つて日本国政府に移転されること、アメリカ合衆国政府が琉球諸島及び大東諸島の日本国への返還を千九百六十九年十一月二十一日の共同声明第八項にいう日本国政府の政策に背馳しないよう実施すること、アメリカ合衆国政府が復帰後に雇用の分野等において余分の費用を負担することとなること等を考慮し、この協定の効力発生の日から五年の期間にわたり、合衆国ドルでアメリカ合衆国政府に対し総額三億二千万合衆国ドル（三二〇、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル）を支払う。日本国政府は、この額のうち、一億合衆国ドル（一〇〇、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル）をこの協定の効力発生の日の後一週間以内に支払い、また、残額を四回の均等年賦でこの協定が効力を生ずる年の後の各年の六月に支払う。

米国の沖繩返還協定

3. Such lands in the Ryukyu Islands and the Daito Islands reclaimed by the Government of the United States of America and such other reclaimed lands acquired by it in these islands as are held by the Government of the United States of America as of the date of entry into force of this Agreement become the property of the Government of Japan on that date.

4. The United States of America is not obliged to compensate Japan or its nationals for any alteration made prior to the date of entry into force of this Agreement to the lands upon which the properties transferred to the Government of Japan under paragraphs 1 and 2 above are located.

Article VII

Considering, inter alia, that United States assets are being transferred to the Government of Japan under Article VI of this Agreement, that the Government of the United States of America is carrying out the return of the Ryukyu Islands and the Daito Islands to Japan in a manner consistent with the policy of the Government of Japan as specified in paragraph 8 of the Joint Communiqué of November 21, 1969, and that the Government of the United States of America will bear extra costs, particularly in the area of employment after reversion, the Government of Japan will pay to the Government of the United States of America in United States dollars a total amount of three hundred and twenty million United States dollars (U.S. \$320,000,000) over a period of five years from the date of entry into force of this Agreement. Of the said amount, the Government of Japan will pay one hundred million United States dollars (U.S.\$100,000,000) within one week

第八条

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が、両政府の間に締結される取極に従い、この協定の効力発生の日から五年の期間にわたり、沖縄島におけるヴォイス・オヴ・アメリカ中継局の運営を継続することに同意する。両政府は、この協定の効力発生の日から二年後に沖縄島におけるヴォイス・オヴ・アメリカの将来の運営について協議に入る。

第九条

批准及び効力発生
この協定は、批准されなければならず、批准書は、東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後二箇月で効力を生ずる。

文
以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十一年六月十七日に東京及びワシントンで、ひとし

after the date of entry into force of this Agreement and the remainder in four equal annual installments in June of each calendar year subsequent to the year in which this Agreement enters into force.

Article VIII

The Government of Japan consents to the continued operation by the Government of the United States of America of the Voice of America relay station on Okinawa Island for a period of five years from the date of entry into force of this Agreement in accordance with the arrangements to be concluded between the two Governments. The two Governments shall enter into consultation two years after the date of entry into force of this Agreement on future operation of the Voice of America on Okinawa Island.

Article IX

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo. This Agreement shall enter into force two months after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo and Washington, this seven-

く正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

愛知揆一

アメリカ合衆国のために

ウィリアム・P・ロジャーズ

teenth day of June, 1971, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan:

For the United States
of America:

Kiichi Aichi

William P. Rogers

合意された議事録

Agreed Minutes

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、本
日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ
合衆国との間の協定の交渉において到達した次の了解を記録す
る。

第一条に関し、

同条2に定義する領土は、日本国との平和条約第三条の規
定に基づくアメリカ合衆国の施政の下にある領土であり、千
九百五十三年十二月二十五日付けの民政府布告第二十七号に
指定されているとあり、次の座標の各点を順次に結ぶ直線に
よつて囲まれる区域内にあるすべての島、小島、環礁及び岩
礁である。

北緯二十八度東経百二十四度四十分
北緯二十四度東経百二十二度
北緯二十四度東経百三十三度
北緯二十七度東経百三十一度五十分
北緯二十七度東経百二十八度十八分
北緯二十八度東経百二十八度十八分
北緯二十八度東経百二十四度四十分

第四条に関し、

1 アメリカ合衆国政府が同条2の規定に従つて取り扱いか
つ解決する日本国民（琉球諸島及び大東諸島の市町村を含

The representatives of the Government of
Japan and of the Government of the United
States of America wish to record the following
understanding reached during the negotiations
for the Agreement between Japan and the United
States of America concerning the Ryukyu
Islands and the Daito Islands, signed today:

Regarding Article I:

The territories defined in paragraph 2 of
Article I are the territories under the
administration of the United States of America
under Article 3 of the Treaty of Peace with
Japan, and are, as designated under Civil
Administration Proclamation Number 27 of
December 25, 1953, all of those islands,
islets, atolls and rocks situated in an area
bounded by the straight lines connecting the
following coordinates in the listed order:

North Latitude	East Longitude
28 degrees	124 degrees 40 minutes
24 degrees	122 degrees
24 degrees	133 degrees
27 degrees	131 degrees 50 minutes
27 degrees	128 degrees 18 minutes
28 degrees	128 degrees 18 minutes
28 degrees	124 degrees 40 minutes

Regarding Article IV:

1. The claims of Japanese nationals including
the municipalities of the Ryukyu Islands and

む。)の請求権には、次のものを含む。

- (1) 土地に対する損害に係る請求権及び収用宣告書に係る請求権で、その解決方法が賃借権の取得に関する高等弁務官布令第二十号に定められているもの
 - (2) 高等弁務官布令第十九号によつて設置された琉球列島米国土地裁判所の管轄に属する請求権
 - (3) 外国人の請求に関するアメリカ合衆国の法律によつて解決を求めることができる請求権
 - (4) 労働災害の補償に関するアメリカ合衆国の法律又は労働者災害補償に関する高等弁務官布令第四十二号によつて保護されるアメリカ合衆国政府又はその機関の被用者の請求権
 - (5) 報酬その他の利益に係るアメリカ合衆国政府又はその機関の被用者の請求権
 - (6) その他の請求権
- 2 同条2の規定に基づいて定められる手続には、同条3の規定に従つて行なう自発的支払のための適当な措置及びアメリカ合衆国政府又はその機関が日本国民（琉球諸島及び大東諸島の市町村を含む。）に対して負つている債務で協定の効力発生の日に償還されていないものの支払を完了するための措置を含む。

米国との沖縄返還協定

the Daito Islands which the Government of the United States of America will deal with and settle pursuant to paragraph 2 of Article IV include the following:

- (1) Claims arising from damages done to land and those relating to Declarations of Taking the settlement for which is provided for in High Commissioner Ordinance Number 20 on Acquisition of Leasehold Interest;
 - (2) Claims falling within the competence of the United States Land Tribunal for the Ryukyu Islands established by High Commissioner Ordinance Number 19;
 - (3) Claims the settlement for which may be sought under the laws of the United States of America respecting foreign claims;
 - (4) Claims of the employees of the Government of the United States of America or its instrumentalities protected under the laws of the United States of America respecting compensation for work injuries or under High Commissioner Ordinance Number 42 on Workmen's Compensation Benefits;
 - (5) Claims of the employees of the Government of the United States of America or its instrumentalities relating to remuneration and other benefits; and
 - (6) Others.
2. The procedures to be established under paragraph 2 of Article IV will also provide for a suitable arrangement for the ex gratia contributions to be made under paragraph 3 of Article IV as well as for that through which the Government of the United States of America or its instrumentalities will complete the payments of their debts owed to Japanese nationals including the municipalities of the Ryukyu Islands and the Daito Islands outstand-

3 アメリカ合衆国政府は、日本国政府と協議して、2の手続を周知させ及びこれが容易に利用されるようにするため必要な措置をとる。

第五条に關し、

1 同条1にいう「最終的裁判」には、最終的決定及び最終的命令を含む。

2 「琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所」とは、琉球政府の裁判所及び琉球列島米国民政府の裁判所をいう。

3 合衆国の軍当局は、協定の効力発生の日前に琉球諸島及び大東諸島において犯された罪につき、千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第十七条の關係規定に従い、合衆国軍隊の構成員に対して刑事裁判権を行使する。日本国は、そのような事件について刑事裁判権を行使しない。

第六条に關し、

1 琉球諸島及び大東諸島における合衆国軍隊は、日本国本土における合衆国軍隊が千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保

ing on the date of entry into force of the Agreement.

3. The Government of the United States of America will in consultation with the Government of Japan take necessary measures to secure sufficient public knowledge and easy availability of the procedures.

Regarding Article V:

1. The words "final judgments" referred to in paragraph 1 of Article V include final decrees and orders.

2. The words "any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands" mean the courts of the Government of the Ryukyu Islands and of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

3. The military authorities of the United States will exercise criminal jurisdiction over the members of the United States armed forces with respect to offenses committed in the Ryukyu Islands and the Daito Islands prior to the date of entry into force of the Agreement in accordance with relevant provisions of Article XVII of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed on January 19, 1960; and Japan will not exercise criminal jurisdiction over such cases.

Regarding Article VI:

1. The United States armed forces in the Ryukyu Islands and the Daito Islands will be entitled to the use of public utilities and services only under conditions compara-

障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定の関係規定に従つて現在享受している条件と同じような条件でのみ、公益事業及び公共の役務を利用する権利を与えられる。

² 同条²の規定に従つて日本国政府に移転される財産には、次のものを含む。

- (1) 那覇空港施設（三和無指向性無線標識施設を含む。）
- (2) 次のものを含む行政用建築物
 - (a) 那覇の裁判所庁舎
 - (b) 那覇の英語センター
 - (c) 那覇、名護、石川、宮古及び八重山の文化センター
 - (d) 那覇の琉球政府庁舎
 - (e) 民政府八重山庁舎
 - (f) 民政府宮古庁舎

(3) 次の路線の道路構築物（信号機、道路標識、橋その他道路の附属物を含む。）

路線名	概算距離
一号	六六キロメートル
五号	一三キロメートル
六号	七キロメートル
七号	九キロメートル

米国との沖縄返還協定

ble to those presently enjoyed by such forces in mainland Japan in accordance with the relevant provisions of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed on January 19, 1960.

2. The properties of the Government of the United States of America to be transferred to the Government of Japan under paragraph 2 of Article VI include:

- (1) Naha Airport facilities including the Miwa non-directional beacon;
- (2) Administrative structures including:
 - (a) Justice Building at Naha;
 - (b) English Language Center at Naha;
 - (c) Naha, Nago, Ishikawa, Miyako and Yaeyama Cultural Centers;
 - (d) The Government of the Ryukyu Islands Executive Building at Naha;
 - (e) Yaeyama Civil Administration Headquarters; and
 - (f) Miyako Civil Administration Headquarters;

(3) Road structures including traffic lights, road signs, bridges and other fixtures of the following routes:

Route	Approximate length
1	66 km;
5	13 km;
6	7 km;
7	9 km;

- | | |
|-----|----------|
| 八号 | 一〇キロメートル |
| 一三号 | 六二キロメートル |
| 一六号 | 八キロメートル |
| 二四号 | 一三キロメートル |
| 四四号 | 一二キロメートル |
| その他 | |
- (4) 空港に関連する航空保安施設
- (a) 南大東島、久米島、石垣島及び与那国島の無指向性無線標識施設
- (b) (a)の諸島及び宮古島の対空通信施設及び島嶼間航行用通信システム
- (5) 航路標識
- (a) 燈台十四、燈浮標十七、導燈二組その他の近距離用の航路標識
- (b) 宮古島のロランA送信局
- (6) 那覇ホイール地区並びに那覇空軍・海軍補助施設及び渡嘉敷陸軍補助施設の地区のうち日本国政府による使用のために開放される部分にある設備
- 3 アメリカ合衆国政府が引き続き所有する財産には、北谷村浜川の国務省職員用の住宅を含む。

第七条に關し、

- (4) Air navigation facilities related to airports:
- (a) Non-directional beacons on Minami-daito jima, Kume jima, Ishigaki jima and Yonaguni jima;
- (b) Air-ground communications facilities and inter-islands communications - navigation system on the above islands and Miyako jima;
- (5) Navigation aids:
- (a) Short range aids to navigation; 14 light structures, 17 lighted buoys, 2 sets of channel range lights and others; and
- (b) LORAN-A transmitting station on Miyako jima;
- (6) Installations at Naha Wheel Area and on those parts of the areas at Naha Air Force/Navy Annex and Tokashiki Army Annex to be released for use by the Government of Japan.
3. The properties the title to which will be retained by the Government of the United States of America include the housing for State Department personnel at Hamakawa, Chatan Village.
- Regarding Article VII:

琉球諸島及び大東諸島における合衆国軍隊（歳出外資金による諸機関を含む。）の日本国民である被用者について復帰後に行なわれるべき退職手当の計算及び支払に関し、アメリカ合衆国政府は、日本国本土における基本労務契約、船員契約及び諸機関労務協約に定める計算方式を適用し、千九百五十二年四月三十日に開始する当該被用者の全勤続期間（復帰前の勤続期間が含まれる。）について算定した金額を支払う。

第八条に關し、

ヴォイス・オヴ・アメリカの日本国外への移転の場合において、予見されない事情により代替施設が同条にいう五年の期間内に完成されないことが明らかとなつたときは、日本国政府は、その五年の期間の後その代替施設が完成するまでの間沖縄島においてヴォイス・オヴ・アメリカの運営を継続する必要性に対し、十分な認識を払う用意がある。

千九百七十一年六月十七日に東京で

愛知揆一

アーミン・H・マイヤー

米国との沖縄返還協定

With respect to computation and payment of the separation payments to be made to the Japanese employees of the United States armed forces in the Ryukyu Islands and the Daito Islands (including non-appropriated fund organizations) after reversion, the Government of the United States of America will pay the amount computed for the entire employment periods of such employees beginning from April 30, 1952, including their pre-reversion employment periods, applying the computation formula provided for in the Master Labor Contract, the Mariner Contract and the Indirect Hire Agreement in mainland Japan.

Regarding Article VIII:

In case of relocation of the Voice of America outside Japan and in the event it would be found that a substitute facility will not be completed within the five-year period referred to in Article VIII due to unforeseen circumstances, the Government of Japan is prepared to give full recognition to the need for continued operation of the Voice of America on Okinawa Island after the said five-year period until completion of the substitute facility.

Tokyo, June 17, 1971

Kiichi Aichi Armin H. Meyer

(ヴォイス・オヴ・アメリカ中継局の運営の継続に関する
交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定第八条の規定に言及するとともに、同条にいう取極を次のとおり提案する光榮を有します。

中継局の施設
1 ヴォイス・オヴ・アメリカ中継局 (以下「中継局」という) は、アメリカ合衆国政府が所有する次の施設で構成される。

A	国頭村奥間の送信局	一四
	運営用建物	一四
	住宅	一一
	アンテナ	一一
B	付随の諸施設	三
	恩納村万座毛の受信局	二七
	運営用建物	二七
	アンテナ	二七
C	付随の諸施設	九
	北谷村浜川の住宅及び業務用施設	一一
	住宅	一一
	事務用建物	一一
	運営用建物	一一

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, June 17, 1971

I have the honor to refer to Article VIII of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today and to propose the arrangements referred to in the said Article as follows:

1. The Voice of America relay station (hereinafter referred to as "the relay station") will consist of the following facilities owned by the Government of the United States of America:

- A. Transmitting station at Okuma, Kunigami Village:
 - 14 operational buildings,
 - 14 residence houses,
 - 22 antennas, and
 - auxiliary facilities.
- B. Receiving station at Manzano, Onna Village:
 - 3 operational buildings,
 - 27 antennas, and
 - auxiliary facilities.
- C. Housing and administrative facilities at Hamakawa, Chatan Village:
 - 9 residence houses,
 - 1 administrative building,
 - 1 operational building,

2

中継局の送信活動の範囲は、次のとおりとする。

アンテナ

五

付随の諸施設

(1)

中波放送

a 周波数

一、一七八キロサイクル
一、〇〇〇キロワット以下

b 電力

c 一日当たりの送信時間

六時間以内

(2)

短波放送

a 送信機

一〇〇キロワットのもの

一台以内

三五キロワットのもの

二台以内

一五キロワットのもの

一台以内

五キロワットのもの

一台以内

b 一日当たりの周波数時間

三二・五時間以内

c アンテナ

六面以内

(3)

使用言語

現在使用されている言語に限る。

(4)

中継局が使用する放送用、無線テレタイプ用及び連絡用の周波数その他電波の発射の基本的特性に関する事項 (1) から (3) までの事項を除く。については、日本国政府の権限のある当局が現在の特性を基礎として承認する。その承認を受けた特性のその後のいかなる変更についても、日本国政府の権限のある当局の承認を受けなければならない。中継局は、例外的な場合には、日本国政府の権限のある当局

5. antennas, and
auxiliary facilities.

2. The scope of the transmission activities of the relay station shall be as set forth below:

(1) Medium wave broadcasting

a. Frequency: 1,178 KC

b. Power: not exceeding 1,000 KW

c. Transmission hours per day: not exceeding 6 hours.

(2) Short wave broadcasting

a. Number of transmitters: not exceeding

100 KW 1

35 KW 2

15 KW 1

5 KW 1

b. Frequency-hours per day: not exceeding 32.5 hours.

c. Number of antennas: not exceeding 6.

(3)

Languages used

No languages other than those presently used.

(4)

Matters concerning frequencies and other basic characteristics of emission used by the relay station for broadcasting, radio teletype and communication links other than those listed above will be approved by the competent authorities of the Government of Japan on the basis of the existing characteristics. Any subsequent changes in the characteristics thus approved will be subject to approval of the competent authorities of the Govern-

の承認を受けたうえ、(1)。(及び(2)に定める限度をこえて臨時に放送時間を延長することができる。

3 アメリカ合衆国政府は、国際電気通信条約に附属する無線通信規則に従い、国際周波数登録委員会に対し、中継局に対する周波数の割当て(季節別高周波放送計画表を含む)を通告する。アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、その通告の細目を日本国政府の権限のある当局に通報する。

4 アメリカ合衆国政府は、日本国の電波関係法令によつて規律される無線局又は受信設備が中継局から受ける混信その他の妨害をできる限りすみやかに除去するため必要な措置をとる。

5 アメリカ合衆国政府は、中継局の活動から又はこれに関連して生ずる中継局又はその職員に対するすべての請求を公正かつ迅速に解決する責任を負う。

6 中継局を通じて中継される番組に関する責任は、アメリカ合衆国政府のみが負う。もつとも、日本国政府は、必要と認めるときはその番組につき自己の見解を表明する権利を留保し、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が表明した見解を尊重する。

細目取極

7 この取極の実施のための細目は、必要に応じ、両政府の権

ment of Japan. In exceptional cases, the relay station may extend, on an ad hoc basis, its broadcasting hours beyond the limits provided for in (1) c and (2) b above with the approval of the competent authorities of the Government of Japan.

3. The Government of the United States of America will notify the International Frequency Registration Board of frequency assignments, including seasonal high frequency broadcasting schedules, for the relay station in accordance with the Radio Regulations attached to the International Telecommunication Convention. The competent authorities of the Government of the United States of America will inform those of the Government of Japan of the particulars of such notification.

4. The Government of the United States of America will take necessary steps to remove, as quickly as possible, any jamming or interference caused by the relay station to radio stations or radio receiving facilities regulated by the relevant radio laws of Japan.

5. The Government of the United States of America shall be responsible for just and expeditious settlement of all claims against the relay station or its employees arising from or in connection with its activities.

6. Sole responsibility for the programs relayed through the relay station will rest with the Government of the United States of America. The Government of Japan, however, reserves the right to express its views on the said programs as it considers necessary, and the Government of the United States of America will respect the views so expressed.

7. Details for the implementation of these arrangements will be agreed upon as may be

限のある当局の間で合意する。

本大臣は、さらに、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年六月十七日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

necessary between the competent authorities of the two Governments.

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(U.S. Note)

Tokyo, June 17, 1971

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. Meyer

His Excellency
Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府に代わつて、前記の取
極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、本日署名
された琉球諸島及び大東諸島に関するアメリカ合衆国と日本国
との間の協定の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を
構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百七十一年六月十七日に東京で

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

《海没地の問題の解決に関する交換公文》

（米国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及するとともに、アメリカ合衆国政府が、日本国政府と協議したうえ、これらの諸島において埋め立てた土地で現に保有しているものを必要な限度において処分することにより那覇軍港内の土地の海没から生じた問題を解決するためできる限りすみやかに必要な準備を完了することを引き受ける旨の両政府間で到達した了解を確認する光榮を有します。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記のことを確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十一年六月十七日に東京で

アーシン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

米国との沖縄返還協定

(U.S. Note)

Tokyo, June 17, 1971

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today and to confirm the understanding reached between the two Governments that the Government of the United States of America will undertake, in consultation with the Government of Japan, to complete necessary preparations as expeditiously as possible for settlement of the question arising out of the submersion of lands in the military port of Naha through disposition of the lands reclaimed and now held by the Government of the United States of America in these islands to the extent necessary for this purpose.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. Meyer

His Excellency
Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, June 17, 1971

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、さらに、日本国政府に代わつて前記の了解を確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年六月十七日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

Excellency,
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Armin H. Meyer,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

（参考）

この協定は、米国が琉球諸島及び大東諸島に関し一九五一年九月八日の日本国との平和条約（集覧政Ⅱ七九七・条約集九四一号）第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄し、わが国が同上の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けること等を規定したものである。